

23 Oct 08, TC: Kim only, slightly ed

Date: 2008-04-17

Recording in Tamuke.

Present: Mama Kain, Yema/Kema Janga, Hannah Sarvasy, Solomon Kine.

B13 MK Saande rituals

KJ: Maama Kain, ε- saandeyε wε hun háya,
Maama Kain, eh- that Saande being done,
Note “stative” form of verb há here.

hun há la saandeyε, saandeyε hu mú γων?
it does for Saande, does the Saande **mu** there?

MK: Saandeyε a jiyε? (KJ: εε.) Hu ha há? (KJ: εε.)
Saande ‘killing’? (Yes.) How they do it? (Yes.)

KJ: Hum vuí si la, ya ma hán jenda lilaŋ.
You yourself know it, I don’t do any other thing.
JP says MK is one of the B. society leaders.

Saandeyε, ya jí hun, ya kɔ tum tupε, feeyε saant.
The Saande, [when] I kill it, I go beg the bush, big money.
JP: begging the bush means asking the chiefs for the permit.

Yi tum na go tupε yen, εε- Jo?- [responding to someone outside]
When we have begged the bush, eh- Joe?

Yi tum na go tupε, yi hun na go ji saandeyε, abεεyε,
When we have begged the bush, when we have ‘killed’ the Saande, the
chiefs,

ha cen κε, fee, ha cen κε ma pɔm,

they don't give money, they don't give medicine,

yi ɓɔ, yi háá-á feeyɛ hun hɔgi, la apuma anina.

we're there, all the time we bring money, for people's children.

Yi hun na go, hugi saandeyɛ, abɛɛyɛ,

When we've come, come out of the Saande, the chiefs,

ha kwiye feeyɛ aswani, ha pɛi mui pɛi.

they take the money from [our] hands, then they come back again.

Ha le, yon, ha won mɛ- mai di fi.

They say, buy, they pay, the married fee.

mai di fi = "married fee." JP.

Han na go ngwɛyɛ, háá ha feeyɛ, wɔ cán haa hiyɛ.

When they have married, their portion of money, it surpasses our portion.

haa hiyɛ = our portion

Ha- yin, han kwɛi, han kɛ, pɔn nuin.

They- we, they walk, they give, five pounds.

1 pound = 1,000 leones.

Hun ha yi kɛ.

That is what they give us.

ɛ- yi há ngɔyɛ. ɛ, ikwɛ, kabale mɔ, aligba,

Eh- we do the **distribution**. Eh, rice, one basket, for the Ligba,

ligba = initiate

kabale mɔ, ɛ- sɔpahin, ha- tigiwɛ wɛ ɓɔ.

one basket, eh- the Sɔpahin, they- his basin [is] there.

sɔpahin = man the women consult with; "controller" of the Bundo society.

JP.

nbile, tigiwe wé ɔ. ε- ε- ε- nuwe, wɔnbɛ háá wɛ wé ɔ.

Nbile, her basin is there. Eh- the devil, she herself, her portion is there.

nbile = woman patroller. JP.

Ni cuema, ε, yipe, ɔɔɔɛ, kuta, kpélé, ha hun wɔɲ.

And oil, eh, fish, fowl, clothing, all, they pay it.

Apuma wɛ, ha cen há- ha cen tugun min, ha wɔɲ fee lani.

Those children, they don't do- if they don't heat water [for the Bondu elders], they pay that money.

JP: this is a fine for the initiates if they don't heat water every morning for the B. elders.

Apuma wɛ, ha cen bi, ha cen ha, ha cen bi dɔlwɛ.

Those children, they don't catch, they don't do, they don't catch the Dulwe bird.

JP: The children have to get up early with this bird, which calls in the morning.

Masagahuni. Ha kwi fee lani wɛ.

In the early morning. They take that money.

masagahuni = early morning. JP.

JP: During the reporting day, they have to pay for any failure during the initiation.

Ha wee wɛ, hun hun ha ha le, ha le, anina kom a- a- a wɔɲ hun.

They call, that they say, the mothers should pay it.

Kɛ, lani bɛ, ha hi gbɛng yisin.

But, for that, they will make us labor.

JP: Through disagreement and argument, they will labor!

Kɛ hin, yi ha- a yi ha- yi há feeyɛ. Yi hin ha feeyɛ wa.

But we, we make, we make money. We make a lot of money.

JP: She means, 'we have a lot of expenses.'

Yi lɔs!

We have lost!

lɔs = lost. JP. From Krio.

Bɛ pɛ saandeyɛ anɔn. Feeyɛ ɔ hin wugi, kwí.

Only in the Saande. Money, a lot is lost.

Kɛ- anina koma ha cen hin kwi.

But- the parents are not satisfied with it.

Le han na go ha wɔŋ huin, ha hin gbɛng yisin.

When they paid it to us, they make us labor for it.

Yaŋ vuí, ya há saandiyɛ wɛ. Gɔɔɔ miɛ ha ma há wɔn.

I myself, I did that Saande, They did not yet pay my own concern.

gɔɔɔ = contribution

Leila bɛ yin, ha ma há wɔn. Ha ma wɔŋ ikwɛ,

Even today, they did not pay it. They did not pay the rice,

ha ma wɔŋ ɔɔɔɔɔ, gbí gɔɔɔ wɛ ha ma há wɔn.

they did not pay the chicken, all of that concern they did not pay.

Bɛ paa abɛɛɛ, ha na hɔ ni ha ɔɔgi fee ha.

Only the chiefs, they came and carried away their own money.

JP: when they came for the final contr. which each B. girl must contribute,

Yaŋ, ya le can wɛ. Hun hun na yi há saandeyɛ.

I myself, I am left sitting there. That is how we do the Saande.

END SEGMENT